

《新学期北京市将启动干部教师交流轮岗新试点》

北京市委教育工委书记、市教委新闻发言人李奕8月25日在北京市教育“双减”工作新闻发布会上介绍，在新学期北京将大比例促进干部教师轮岗交流。

Primary and middle school teachers in Beijing's public school system will be required to take part in rotation programs to further improve education equity and quality in the city.

北京市公办中小学教师都将参加轮岗项目，促进教育优质均衡。

【词汇讲解】

这里的rotation来自于动词rotate，表示“旋转；轮换、轮流”等意思，比如：The Earth rotates on its axis（地球绕着地轴旋转），rotate crops/crop rotation（农作物轮作），Rotating Presidency of UN Security Council（联合国安理会轮值主席国）等，在rotation program里，rotation主要强调“the act of different people doing the same job at different times”（在不同时间段由不同的人从事同一个岗位的工作），也就是我们这里说的“轮岗”。

交流轮岗的对象是谁？

Teachers and principals who have worked at the same school for more than six years will be asked to shift to another school and share their knowledge and experience with new colleagues and students. Educators who are more than five years away from retirement are eligible for the program.

凡是距离退休时间超过5年的，并且在同一所学校任职满6年的教师和校长均应进行交流轮岗，到其他学校与师生分享经验和知识。

交流的形式有哪些？

The rotation programs will be carried out in different ways based on participants' positions in which principals will rotate within the district, outstanding teachers equally distributed, and average teachers rotate on assigned jobs.

交流的形式包括区域内校长交流轮换、骨干教师均衡配置、普通教师派位轮岗等。

Districts with weak teaching talent can get better support via methods such as dual-teacher classes during the program.

通过双师课堂等方式为师资薄弱的地区提供更多支持。

如何做好保障？

The new policy provides incentives for qualified educators to move, such as higher pay and rotation participation being taken into account when promotion is considered.

新政策为参与轮岗的干部教师提供激励措施，比如绩效工资适当倾斜，晋升时将参与轮岗作为评选条件等。

北京校长教师轮岗第一批试点区为东城区、密云区。

Education authorities in Dongcheng district said all eligible teachers in the district would take part in rotations over the next three years. Officials in Miyun district have also announced that they have arranged for 50 educators to take part in rotations this year.

东城区教育管理部门表示，未来三年，区内所有符合条件的教师都将参加轮岗。密云区宣布，今年已安排50人参加轮岗。

【相关词汇】

teachers 教师；教员；老师；先生；teacher的复数

targeted teacher training plan 优师计划

coordinated development of compulsory education in urban and rural areas
城乡义务教育一体化发展

high-quality education system 高质量教育体系

ease the burden of excessive homework and off-campus tutoring for students
undergoing compulsory education 减轻义务教育阶段学生作业负担和校外培训负担

education equity 教育公平

参考来源：中国日报网、新华网